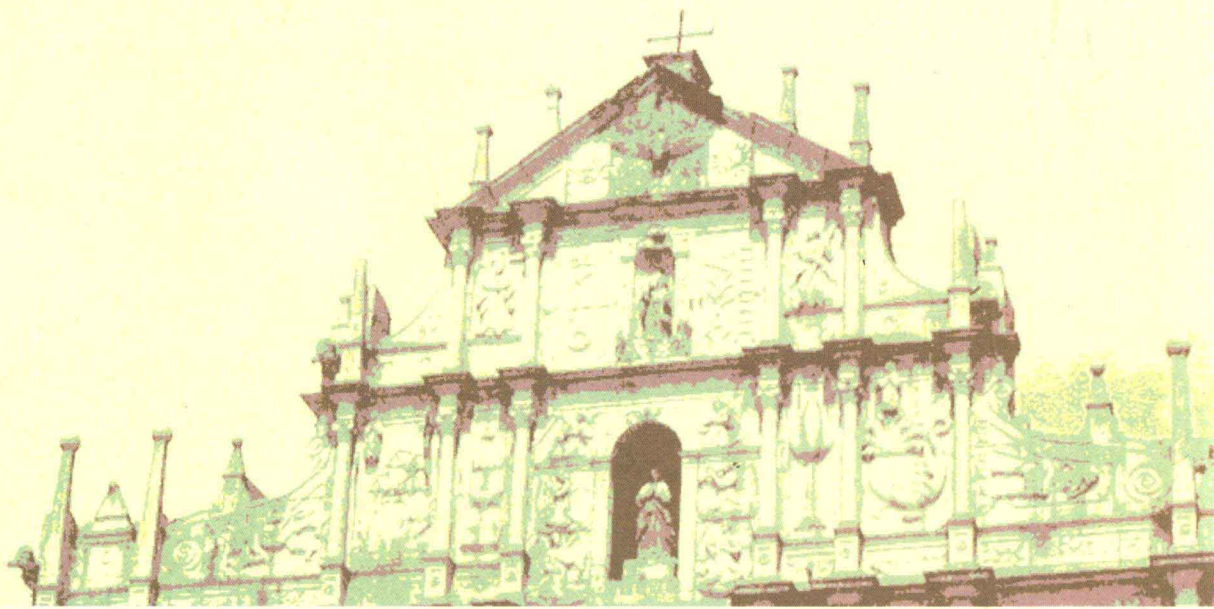




程祥徽 著

中文變遷在澳門

澳門社會的語言生活

中文官方地位的提出與實現

雙語釋義與澳門雙語

澳門中文官方地位之顧往瞻前

“繁簡由之”與港澳用字

傳意需要與港澳新詞

澳門賭業帶來的語言現象

港澳用語用字問題

新世紀的澳門語言策略

程祥徽 著

中文變遷在澳門

三聯書店（香港）有限公司

責任編輯 蔡嘉蘋
裝幀設計 鍾文君

書 名 中文變遷在澳門
著 者 程祥徽
出 版 三聯書店（香港）有限公司
香港鰂魚涌英皇道 1065 號 1304 室
JOINT PUBLISHING (H.K.) CO., LTD.
Rm. 1304, 1065 King's Road, Quarry Bay, Hong Kong
發 行 香港聯合書刊物流有限公司
香港新界大埔汀麗路 36 號 3 字樓
SUP PUBLISHING LOGISTICS (HK) LTD.
3/F, 36 Ting Lai Road, Tai Po, N.T., Hong Kong
印 刷 深圳市德信美印刷有限公司
深圳市福田区八卦三路 522 棟 2 樓
版 次 2005 年 12 月香港第一版第一次印刷
規 格 16 開 (178 × 254mm) 264 面
國際書號 ISBN 962 · 04 · 2468 · 9
© 2005 Joint Publishing (H.K.) Co., Ltd.
Published in Hong Kong

目 錄

序	王均 5
中文運動我之參與在澳門（代前言）	程祥徽 11

第一輯

澳門社會的語言生活	21
三語流通與中文的健康發展——兼評 CHINGLISH	33
中文官方地位的提出與實現	47
什麼樣的中文才是官方地位的中文 ——在澳門總督主持的澳門語言狀況關注委員會上的發言（1993）	61
雙語釋義與澳門雙語	63
澳門中文官方地位之顧往瞻前	67
中文在澳門後過渡期	73
中文也該回歸	81
回歸後澳門語文的前景	85
澳門中文公文的回歸之路	89
公文改進三步驟	99
改進公文寫作的獻議	103
方言的離合與漢語在澳門的走向	109
澳門之推普策略種種	121

自以為是與自以為非

——談港澳普通話教學的新挑戰	129
----------------------	-----

第二輯

港澳用字	139
“繁簡由之”與港澳用字	143
一個漢字一幅畫	149
傳意需要與港澳新詞	153
澳門賭業帶來的語言現象	165
五洲華人弘揚國粹的盛舉	171
詞序與政府機構的命名	175
說“泊車”	181
說“報導”	187
說“道歉”	191
說“人士”	195
國語、官方語文和正式語文	199
香港回歸儀式的語言應用給我們的啟示	
——紀念澳門基本法頒佈六週年	205
港澳用語用字問題	209
走向規範化與標準化	
——《國家通用語言文字法》的啟示	213
新世紀的澳門語言策略	221

附 錄

澳門過渡期語言發展路向國際學術研討會

在澳門召開	235
-------------	-----

“自以為是”地去說普通話	彭嘉強 237
--------------------	---------

中文官方地位具不可侵犯性	
應用層次不應只在表格文件	239
語文現象應統一	241
澳門語言學會“官方語文的理論探討學術研討會”紀要	
..... 李莉亞、王萌整理	243
語言學會研討規範語言文字	255
後記	257

目 錄

序	王均 5
中文運動我之參與在澳門（代前言）	程祥徽 11

第一輯

澳門社會的語言生活	21
三語流通與中文的健康發展——兼評 CHINGLISH	33
中文官方地位的提出與實現	47
什麼樣的中文才是官方地位的中文 ——在澳門總督主持的澳門語言狀況關注委員會上的發言（1993）	61
雙語釋義與澳門雙語	63
澳門中文官方地位之顧往瞻前	67
中文在澳門後過渡期	73
中文也該回歸	81
回歸後澳門語文的前景	85
澳門中文公文的回歸之路	89
公文改進三步驟	99
改進公文寫作的獻議	103
方言的離合與漢語在澳門的走向	109
澳門之推普策略種種	121

自以為是與自以為非

——談港澳普通話教學的新挑戰	129
----------------------	-----

第二輯

港澳用字	139
“繁簡由之”與港澳用字	143
一個漢字一幅畫	149
傳意需要與港澳新詞	153
澳門賭業帶來的語言現象	165
五洲華人弘揚國粹的盛舉	171
詞序與政府機構的命名	175
說“泊車”	181
說“報導”	187
說“道歉”	191
說“人士”	195
國語、官方語文和正式語文	199
香港回歸儀式的語言應用給我們的啟示	
——紀念澳門基本法頒佈六週年	205
港澳用語用字問題	209
走向規範化與標準化	
——《國家通用語言文字法》的啟示	213
新世紀的澳門語言策略	221

附 錄

澳門過渡期語言發展路向國際學術研討會

在澳門召開	235
-------------	-----

“自以為是”地去說普通話	彭嘉強 237
--------------------	---------

中文官方地位具不可侵犯性	
應用層次不應只在表格文件	239
語文現象應統一	241
澳門語言學會“官方語文的理論探討學術研討會”紀要	
..... 李莉亞、王萌整理	243
語言學會研討規範語言文字	255
後記	257

序

王均

程祥徽教授是我國語言文學界的一位奇才。我敬佩他處逆境而志益堅的豁達勤奮不斷進取而在語言文學方面均大有作為的篤學精神。青年學者張劍樺先生在一篇論程祥徽文學成就的文章《程遠詩詞論析》裡對程先生的生平有比較詳細的敘述，容我摘抄幾行，表示我完全同意張劍樺對程祥徽先生的評述：

詩人程遠，即語言學家程祥徽教授。……程遠的大半生雨雪風霜，可以說走過了一條荊棘之路。難能可貴的是，程遠在遭遇“運交華蓋欲何求”的生活逆境之中，卻表現出一種蘇東坡式的“君子坦蕩蕩”的精神風貌，表現出一種樂觀、曠達遠、向上、奮進的人生價值取向。……遙想當年，風華正茂、躊躇滿志的青年程遠，被命運之神無情地推向茫茫西海。鑑於他的德才，被安排在一所大學教書。名義上在大學任教，卻年年以帶罪之身被發落到荒僻的險山惡水之農牧區接受思想改造。……程遠把一生最珍貴的青春年華獻給了青海高原的教育事業。程遠用真知和真誠贏得了大家的愛戴。1979年，程遠離開他“植桃栽李”21載的青海高原時，竟有100多人到車站送別。……程遠44歲南渡香港，等待他的是一個陌生的世界，必須與往事乾杯：在青海的豐富教學經驗和科研成果，諸如《藏族文學史簡編》、《漢語語音》、《漢語風格論》、《青海口語語法散論》等，都成為過去了；諸如“北大高材生”、

“王力教授的高足”、“青海民族學院正教授”等，只能證明他過去曾為事業燃燒過。……南渡香港不幾年，即推出《普通話課程》、《繁簡由之》、《語言風格初探》、《現代漢語》等著作……1981年，47歲的程遠從香港來澳門。澳門社會是一個多語言、多文化的社會，是一個語言、文化寶庫，是研究語言、文化接觸現象的少有的理想地方。在澳門這十幾年，是程遠事業輝煌的鼎盛歲月。僅在90年代，學術著作《澳門語言論》、《語言風格論集》、《語言與溝通》、《語言與傳意》等，詩集《初編》、《二編》相繼問世。功成名就的程遠，並沒有停留在原有的成績上，而是為澳門的文化、教育事業仍在辛勤地耕耘着。澳門語言學會、澳門寫作學會等所創造的業績，人們是不會忘卻鋪路者付出的辛勞的。（見澳門語言學會出版的《澳門文學研究》113-144頁。）

以上我所摘引的種種跟我所了解的程祥徽教授其人其事基本一致。特別值得指出的是，20世紀90年代正是澳門回歸的過渡期，程教授作為澳門社會科學學會和澳門語言學會的學術帶頭人和主要負責人，有計劃、有步驟、有針對性地召開了一系列專題學術研討會，邀請海內外語言學家參加，會後及時主編出版了前引多種論文集和《方言與共同語》、《語體和文體》、《澳門語言學刊》（至2001年12月已出15期）以及《中文回歸集》等。這說明程教授不僅以其個人的不懈努力，為澳門語言計劃和中文寫作的提高做出貢獻，而且表現了他非凡的組織能力和學術號召力。我贊同上述的摘引，有現成的文字敘述，而且我也不能比這個表述得更充份，就讓它代表我的發言吧！

最近，收到程祥徽兄給我寄來一部《中文變遷在澳門》書稿，是祥徽兄在澳門參與“中文成為官方語言”的全過程中寫下的論文合成的一本論文集。他讓我有優先拜讀的機會，這當然是我莫大的榮幸。不過，似乎也不好就此交差，那就再說幾句。

其實，早在程祥徽兄發表《青海口語語法散論》時，儘管當時社會語言學在國內尚未行時，但是，無疑地這篇文章是國內較早發表的一篇

研究語言相互影響的精彩論文。因為，這不僅需要對方言中的特殊語法現象有語言學家的敏感，它還要求對漢、藏兩種語言有清晰深入的語法知識，才能一語中的。當時，我國尚無“社會語言學”、“語言規劃”或“語言計劃”之名，但是當時所謂的“文字改革”實際就是幹的“語言計劃”的事。（否則，“文字改革”怎麼管到“推廣普通話”這件事情上來呢？）程祥徽兄在文改工作方面也早就表現了熱情參與的態度，有他早期發表的文章為證。我注意到，程教授以他在香港或澳門學術界的地位，在推動語文統一方面的特點是因時因地，善於提出當地群眾易於接受的口號和措施，這是十分難能而可貴的。例如：國內大陸通用簡化字，港澳台繼續使用繁體字，這是現實。在大陸，絕大多數群眾都已習慣使用簡化字的情況下，有人提出“識繁寫簡”的口號，即“印刷體應以繁體字為‘正體’”，包括小學教科書；而僅在書寫上可以允許寫簡體字。就是把全國通用的簡化字從法定的規範字降而成為過去曾經有過的“手頭字”；就是說，識字、寫字得學兩套。我們認為不妥當。特別是對小學生來說，負擔太重了！程祥徽教授則在習用繁體字的香港提出“繁簡由之”的口號，即在香港這樣的地區，應該容許人們既用繁體字，也可以用簡化字。顯然這跟某些人在大陸提出“識繁寫簡”是有本質的不同的：一個是鼓動倒退，一個是鼓勵前進。“繁簡由之”是港人能夠接受的用字原則，也是對大陸用字大局的靠攏，大方向正確。在推廣普通話方面，程教授提出：“港澳人學習普通話，不妨先說‘藍青官話’”，他稱之為“自以為是地說藍青官話”，首先得讓大家無拘無束地開口，然後才是向規範標準的目標提高，就是程先生的第二句話：“自以為非地追求純正普通話”，說得多麼好啊！我過去倒也講過：“首先要開口，然後是提高”——但我說的是多麼的乾巴巴，哪比得上程公的風趣上口啊！無怪乎程公是修辭學家呀！

本書共收學術論文二十多篇，大體分為五組：

第一組澳門語言生活的調查研究和語用分析以及特區政府應取的語

言策略。“正確地處理島上的語言問題，並且把豐富的語言現象和複雜的語言問題提升到理論層面加以闡釋，一定會有利於這三座小島的經濟發展，同時也會用它獨有的經驗豐富語言學的理論寶庫。”我深感作者對澳門中、葡、英三語之間影響的獨到之見，不僅在於其觀察分析之嚴謹細密，尤其見長的是作者視野的開闊和理論修養的深度。“社會語言學以現實的、發展的眼光看待語言交流中出現的新成份與新表達方式，透過語言的交流去考察民族的交往、社會的變遷，反對以‘淨化’、‘純正’為理由抹煞或排斥語言交流中產生的現象，甚至可以認為越是不純正的成份越有研究的價值。”這是很有見地的；但是，“作為官方語文的中文絕不應該是 Chinglish 式的中文”。這應該是大家的共識。

作者 1981 年從香港來到澳門。1991 年 2 月，中葡兩國外長會議達成協議：“中文從現時開始成為官方語言。”對於澳門中文的官方地位，作者不是旁觀者，而是積極的參與者。“重要的是拿出措施來！”措施何來？官民合作，共同把這事情辦好。“在官方語言與民間語言、書面語與口頭語、普通話與粵方言、繁體字與簡化字等關係的處理上，都應貫徹可同則同、須異則異的原則。”這就是要考慮語言計劃的可行性。這裡有歷史的與現實的觀察與分析：“現在的最低要求是做三語人，社會現代化的水平恰與語言多元化的程度成正比。”而“官方地位的中文不過是港澳人早已熟悉並須與不曾停用過的現代語體文罷了。”誰能否認這樣的事實呢？而且，請注意其前瞻性！

第二組文章論澳門後過渡期和回歸後的語言計劃。從學術角度分析了澳門的語言現象。講到葡萄牙人來到澳門已經超過四百年，正式管治這個地區也有一百多年，澳葡政府對於葡語文的推廣可謂盡心盡力，但是統治者的語言在此影響甚微。其原因蓋在於“語言的地位從來取決於它的社會價值——經濟價值與文化價值乃至政治價值。”談到雙語政策，“雙語政策是政府對社會雙語的政策，不是政府對個人雙語的政策。”“然而雙官方語言的政策並不一定非由雙語人來執行不可。”“沒

有必要所有文件都要有葡、中兩種語言的文本。”這是實事求是的論點。

第二組文章中《中文也該回歸》一文特別使我感動。“一九九七，將蘸着中國人喜悅的淚水寫入史冊。……今天，揚眉吐氣的中國人要從海盜手中奪回自己的土地了！”這正是一位愛國的“異地”學者的心聲！作者提到1982年他在國務院港澳辦舉行的一次座談會上提的一個看法：“主權不僅體現為領土、領空和領海的歸屬，而且國家學位的認可問題也應考慮在內。當時的情況是：外國教授來了仍然是教授，唯獨中國內地教授到了香港就不算數了；香港回歸後如果依然如此，那麼主權二字作何解釋？”他講了他在1979年定居香港謀職時的不愉快經歷。這不僅是他個人的問題！文章談到中文的回歸。“語文從來是民族文化的載體，也是國家主權的象徵。語文地位的高低從來都是人為的。我從不苟同所謂某種語言熱情，某種語言生動，某種語言優美……的議論。熱情的是人，人將語言運用得生動優美……語言如果能分高低，即等於人種或民族可分優劣。那是多麼可怕的理論！”這一組講語文規劃的文章，從澳門的語言文化環境講到語文教育，反映澳門語言學會為語文規劃所做的一系列工作，理論層面和教育層面、口語和書面語的問題都講到了，說理清楚，建議可行。例如說到，“正式語文一定是規範的語文，不是一種語文的任何變體都可以‘濫竽充數’的。”又說：“從現實需要看，能說一口標準的普通話不如能寫一手合乎規格的應用文更為實在。”這就說得很實在。

第三組文章《澳門之推普策略種種》等文，生動地講述了怎樣針對不同對象進行普通話教學，和怎樣把語言學理論自覺地運用於教學之中；推普過程中政府支持與民間參與的關係；承認“藍青官話”地位和學好普通話的關係；推普當中高素質教師隊伍的建立問題；口語與書面語的關係；語言的學習怎樣全方位地加以考慮等。例如，他以香港回歸儀式上普通話、粵方言、英語乃至有時特首還用上海話，以及繁簡字運

用的情況，說明語言運用如何體現“一國兩制”的精神，真是妙不可言！“‘高度自治’、‘五十年不變’等等指的是社會制度，語言文字的高度統一不僅不會妨礙特區的自治，反而會推進特區各項工作。”現實證明，作者的論證是很有說服力的。

第四組和第五組文章分別論述港澳新詞和用字、地區和特殊行業用語問題以及中文的回歸之路，從而論述在澳門如何面對“規範化”“標準化”的要求，自覺提升使用語言文字的能力。“我們的任務是順應語言文字的發展趨勢，因勢利導，加速這種發展的進程。……我們盼望着在同一天空下，漢語和漢字能夠早日統一起來。”文章的殷切期望反映作者的學術生涯和語文活動如何跟現實緊緊相連。這正是程祥徽兄這部著作的學術價值和現實意義。

《中文變遷在澳門》是一部頗有深度的語言計劃專著，文章中頗多閃光點。它不單對澳門特區的語文發展提供了有充份理據的學術建議，而且對其他地區的語文計劃也有借鑑的價值，其現實意義是顯而易見的。我的話說得不免囉嗦，但這表明我對此書的由衷讚賞。

是為序。

2001年12月15日於北京

中文運動我之參與在澳門（代前言）

程祥徽

這個古怪的標題是仿照一本官方出版的書名“葡語大學協會第九屆年會澳門之出席”而杜撰的。仿照的目的是想提供一個“葡式中文”的樣板；同時告訴人們，這樣的中文曾在澳門存在甚至氾濫；還想警示人們，如果不實現中文的官方語言地位，澳門的讀者就要繼續受這種中文的折磨。規範地表述，我的這篇文章的主題是：從我的參與中看澳門的中文官方地位進程。

在澳門爭取和實現中文官方地位有一條漫長的路。現僅就我的經歷按時間的順序略加梳理，希望提供一條中文發展的粗線條，供專家們作進一步的研究。我採取這種方式為文，只不過是以當事人的身份為歷史作證。

中文在澳門爭取和實現官方地位至少有 20 年歷史。在這 20 年間，中文官方語文地位的發展經歷了三個時期：輿論爭取期（80 年代），中葡政府談判定案期（90 年代初），中文官方地位落實期（1999 年回歸前夕至今）。

輿論爭取

1985 年《澳門日報》發起中文合法化問題的筆談，當時我的書面發言刊登在 5 月 4 日的版面上。發言的中心意思是：中文的合情、合理都